

DONGENG INDONESIA

ИНДОНЕЗИЙСКИЕ СКАЗКИ

Метод чтения Ильи Франка

Адаптировал Вадим Грушевский

Timun Mas

Тимун Мас

Pada zaman dahulu (во времена стародавние), hiduplah sepasang suami istri petani (жили/-были/ муж да жена – крестьяне; *hidup* – жить; *sepasang* – пара; *suami istri* – муж /и/ жена; *petani* – крестьянин; *tani* – крестьянский; *bertani* – обрабатывать землю). Mereka tinggal di sebuah desa di dekat hutan (они жили в одной деревне неподалёку от леса; *tinggal* – жить; *sebuah desa* – одна деревня; *se-* = *satu* – один; *buah* – счётное слово для домов, городов, стран и т.п.; *hutan* – лес; *orang utan* – орангутанг: «человек леса»). Mereka hidup bahagia (они жили счастливо). Sayangnya (к сожалению) mereka belum saja dikaruniai seorang anak pun (только вот детей у них не было: «они ещё только не были одарены ребёнком /хотя/»; *belum* – ещё не; *dikaruniai* – быть одарённым чем-л. = получить что-л. в дар; *karunia* – дар; *mengaruniai* – дарить кому-л.; *mengaruniakan* – дарить что-л.; *seorang* – некий; кто-то: «один человек»; *anak* – ребёнок).

Pada zaman dahulu, hiduplah sepasang suami istri petani. Mereka tinggal di sebuah desa di dekat hutan. Mereka hidup bahagia. Sayangnya mereka belum saja dikaruniai seorang anak pun.

Setiap hari mereka berdoa pada Yang Maha Kuasa (каждый день они молились Всемогущему; *Yang Maha Kuasa* – всемогущий /эпитет Аллаха/:

«*тот, что великое могущество*»). Mereka berdoa (они молились) agar segera diberi seorang anak (чтобы /у них/ вскорости появился ребёнок: «были благодетельствованы ребёнком»; *diberi – получить /в дар/; beri – подарок; memberi – давать*). Suatu hari (однажды: «некий день») seorang raksasa melewati tempat tinggal mereka (один великан проходил мимо места, где они жили = мимо их дома; *raksasa – великан; gigannt; melewati – проходить*). Raksasa itu mendengar doa suami istri itu (великан тот услышал молитву мужа и жены /тех/). Raksasa itu kemudian memberi mereka biji mentimun (великан тогда дал им огуречных семян; *biji – семя; mentimun = timun – огурец*).

Setiap hari mereka berdoa pada Yang Maha Kuasa. Mereka berdoa agar segera diberi seorang anak. Suatu hari seorang raksasa melewati tempat tinggal mereka. Raksasa itu mendengar doa suami istri itu. Raksasa itu kemudian memberi mereka biji mentimun.

“Tanamlah biji ini (*посадите семена эти*). Nanti kau akan mendapatkan seorang anak perempuan (вскоре: «позднее» у вас родится девочка: «вы получите одного ребёнка женского пола»; *mendapatkan – получать; perempuan – женщина; женский*),” kata Raksasa (сказал великан). “Terima kasih (спасибо: «*арх. дань получил /устное подтверждение факта получения дани/*»), Raksasa (Великан),” kata suami istri itu (сказали муж с женой). “Tapi ada syaratnya (но есть /одно/ условие; *ada – имеется*). Pada usia tujuh belas tahun anak itu (когда девочке исполнится семнадцать лет: «в возрасте семнадцати лет ребёнка того»; *usia – возраст; tujuh – семь; belas – морфема для образования числительных от 11 до 19; tahun – год*) harus kalian serahkan padaku (должны вы /будете/ отдать её мне),” sahut Raksasa (сказал Великан; *sahut – отвечать /на вопрос/*). Suami istri itu sangat merindukan seorang anak (муж и жена очень хотели ребёнка; *merindukan – страстно желать; rindu – страстное желание*). Karena itu tanpa berpikir panjang mereka setuju (поэтому без долгих раздумий они согласились; *tanpa – без; berpikir – думать; panjang – долгий; длинный*).

“Tanamlah biji ini. Nanti kau akan mendapatkan seorang anak perempuan,” kata Raksasa. “Terima kasih, Raksasa,” kata suami istri itu. “Tapi ada syaratnya. Pada usia tujuh belas tahun anak itu harus kalian serahkan padaku,” sahut Raksasa. Suami istri itu sangat merindukan seorang anak. Karena itu tanpa berpikir panjang mereka setuju.

Suami istri petani itu kemudian menanam biji-biji mentimun itu (/муж с женой/ крестьяне /те/ тогда посадили огуречные семена /те/). Setiap hari mereka merawat tanaman (каждый день они ухаживали за растениями = огурцами) yang mulai tumbuh itu (так что начали расти они) dengan sebaik mungkin (не по дням, а по часам: «насколько возможно»; *mungkin – возможный*). Berbulan-bulan kemudian tumbuhlah sebuah mentimun berwarna keemasan (несколько месяцев: «месяцы» спустя, вырос огурец цвета золотого; *bulan – месяц; berwarna – цветной; какого-л. цвета; warna – цвет; keemasan – золотого цвета; позолота; emas = mas /усечённая форма/ – золото*).

Suami istri petani itu kemudian menanam biji-biji mentimun itu. Setiap hari mereka merawat tanaman yang mulai tumbuh itu dengan sebaik mungkin. Berbulan-bulan kemudian tumbuhlah sebuah mentimun berwarna keemasan.

Buah mentimun itu semakin lama semakin besar dan berat (огурец: «плод огурца» тот, чем дальше, тем больше и тяжелее /становился/; */se/makin – всё более; lama – долго; давно*). Ketika buah itu masak (когда плод созрел), mereka memetiknyanya (они его сорвали). Dengan hati-hati mereka memotong buah itu (с осторожностью они разрезали плод; *hati-hati – осторожный; hati – печень; сердце; душа*). Betapa terkejutnya mereka (каково /же было/ удивление их; *terkejut – испуг; удивление*), di dalam buah itu mereka menemukan bayi perempuan (/когда/ внутри плода они обнаружили маленькую девочку; *bayi – младенец*) yang sangat cantik (которая /была/ очень хорошенькой). Suami istri itu sangat bahagia (муж с женой очень обрадовались). Mereka memberi nama

bayi itu Timun Mas (они назвали: «дали имя» ребёнка Тимун Мас – Золотой Огурец).

Buah mentimun itu semakin lama semakin besar dan berat. Ketika buah itu masak, mereka memetikinya. Dengan hati-hati mereka memotong buah itu. Betapa terkejutnya mereka, di dalam buah itu mereka menemukan bayi perempuan yang sangat cantik. Suami istri itu sangat bahagia. Mereka memberi nama bayi itu Timun Mas.

Tahun demi tahun berlalu (год за годом проходил). Timun Mas tumbuh menjadi gadis yang cantik (Тимун Мас выросла /стала/ девушкой прекрасной). Kedua orang tuanya sangat bangga padanya (оба родителя её очень гордились ей; *orang tua – родитель: «человек старый»; bangga – гордый*). Tapi mereka menjadi sangat takut (но они очень боялись: «стали очень бояться»). Karena pada ulang tahun Timun Mas yang ketujuh belas (потому что в день рождения Тимун Мас семнадцатый; *ulang tahun – день рождения; годовщина: «год повторный»*), sang raksasa datang kembali (великан /пришёл/ вернулся). Raksasa itu menagih janji untuk mengambil Timun Mas (великан напомнил об обещании отдать: «чтобы забрать» Тимун Мас; *menagih – напоминать о чём-л.; требовать чего-л.*).

Tahun demi tahun berlalu. Timun Mas tumbuh menjadi gadis yang cantik. Kedua orang tuanya sangat bangga padanya. Tapi mereka menjadi sangat takut. Karena pada ulang tahun Timun Mas yang ketujuh belas, sang raksasa datang kembali. Raksasa itu menagih janji untuk mengambil Timun Mas.

Petani itu mencoba tenang (крестьянин старался не волноваться: «/быть/ спокойным»). “Tunggulah sebentar (подожди минутку; *bentar – момент*). Timun Mas sedang bermain (Тимун Мас играет; *bermain – играть*). Istriku akan memanggilnya (моя жена позовёт её),” katanya (сказал он). Petani itu segera menemui anaknya (крестьянин тут же пошёл: «нашёл» к своей дочери:

«ребѣнку»). “Anakku (дитя моѐ), ambillah ini (возьми это),” katanya sambil menyerahkan sebuah kantung kain (сказал он, подавая ей матерчатую сумку; *sambil – в то время как; kantung – сумка; kain – материя*). “Ini akan menolongmu melawan Raksasa (это поможет тебе противостоять Великану; *menolong – помогать; melawan – противостоять; бороться*). Sekarang larilah secepat mungkin (теперь беги что есть мочи: «как можно быстрее»; *lari – бежать; cepat – быстрый*),” katanya (сказал он). Maka Timun Mas pun segera melarikan diri (тогда Тимун Мас тут же пустилась наутѣк; *melarikan diri – спасаться бегством: «уносить себя»; melarikan – увозить кого-л. насильно; гнать*).

Petani itu mencoba tenang. “Tunggulah sebentar. Timun Mas sedang bermain. Istriku akan memanggilnya,” katanya. Petani itu segera menemui anaknya. “Anakku, ambillah ini,” katanya sambil menyerahkan sebuah kantung kain. “Ini akan menolongmu melawan Raksasa. Sekarang larilah secepat mungkin,” katanya. Maka Timun Mas pun segera melarikan diri.

Suami istri itu sedih atas kepergian Timun Mas (муж и жена опечалились из-за ухода Тимун Мас; *sedih – печальный; atas – вследствие*). Tapi mereka tidak rela kalau (но они не желали /иметь/, /чтобы/) anaknya menjadi santapan Raksasa (их дочь стала едой для Великана). Raksasa menunggu cukup lama (Великан прождал довольно долго). Ia menjadi tak sabar (у него кончилось терпение: «он стал нетерпеливым»; *tak = tidak – не; sabar – терпение; терпеливый*). Ia tahu (он понял: «знал»), telah dibohongi suami istri itu (обманули его муж с женой; *telah – уже; dibohongi – быть обманутым; bohong – ложь; membohongi – обмануть*). Lalu ia pun menghancurkan pondok petani itu (тогда он разрушил жилище крестьян). Lalu ia mengejar Timun Mas ke hutan (потом он бросился вслед за Тимун Мас в лес; *mengejar – преследовать*).

Suami istri itu sedih atas kepergian Timun Mas. Tapi mereka tidak rela kalau anaknya menjadi santapan Raksasa. Raksasa menunggu cukup lama. Ia menjadi tak sabar. Ia tahu, telah dibohongi suami istri itu. Lalu ia pun menghancurkan pondok petani itu. Lalu ia mengejar Timun Mas ke hutan.

Raksasa segera berlari mengejar Timun Mas (Великан понёсся: «побежал преследовал» за Тимун Мас). Raksasa semakin dekat (Великан всё ближе). Timun Mas segera mengambil segenggam garam dari kantung kainnya (Тимун Мас быстро достала /одну/ пригоршню соли из своей матерчатой сумки). Lalu garam itu ditaburkan ke arah Raksasa (а потом разбросала соль: «соль эта рассыпана» в сторону Великана). Tiba-tiba sebuah laut yang luas pun terhampar (откуда ни возьмись: «вдруг», море безбрежное разлилось; *laut – море; luas – широкий*). Raksasa terpaksa berenang dengan susah payah (Великану пришлось плыть с большим трудом; *terpaksa – вынужден; raksa – сила; принуждение; berenang – плавать; susah – трудный; payah – усталый; тяжёлый*).

Raksasa segera berlari mengejar Timun Mas. Raksasa semakin dekat. Timun Mas segera mengambil segenggam garam dari kantung kainnya. Lalu garam itu ditaburkan ke arah Raksasa. Tiba-tiba sebuah laut yang luas pun terhampar. Raksasa terpaksa berenang dengan susah payah.

Timun Mas berlari lagi (Тимун Мас побежала дальше: «снова»). Tapi kemudian Raksasa hampir berhasil menyusulnya (но потом Великану почти удалось настигнуть её; *berhasil – добиться успеха; удаваться; menyusul – догонять*). Timun Mas kembali mengambil benda ajaib dari kantungnya (Тимун Мас снова достала: «вернулась достать» чудесную вещицу из своей сумки; *benda – вещь; предмет; ajaib – чудо; диковинный*). Ia mengambil segenggam cabai (она достала пригоршню перца; *cabai – красный стручковый перец*). Cabai itu dilemparnya ke arah Raksasa (перец бросила: «брошен» в сторону Великана; *lempar – бросать*). Seketika pohon dengan ranting dan duri yang tajam memerangkap Raksasa (тут же дерево с ветвями и шипами острыми

поймало в ловушку Великана; *memerangkap* – поймать в ловушку; *rangkap* – ловить; *накрывать рукой*). Raksasa berteriak kesakitan (Великан завопил от боли). Sementara Timun Mas berlari menyelamatkan diri (между тем Тимун Мас бросилась спасаться).

Timun Mas berlari lagi. Tapi kemudian Raksasa hampir berhasil menyusulnya. Timun Mas kembali mengambil benda ajaib dari kantungnya. Ia mengambil segenggam cabai. Cabai itu dilemparnya ke arah Raksasa. Seketika pohon dengan ranting dan duri yang tajam memerangkap Raksasa. Raksasa berteriak kesakitan. Sementara Timun Mas berlari menyelamatkan diri.

Tapi Raksasa sungguh kuat (но Великан и вправду сильный). Ia lagi-lagi hampir menangkap Timun Mas (он вновь и вновь чуть ли не хватает Тимун Мас). Maka Timun Mas pun mengeluarkan benda ajaib ketiga (А меж тем Тимун Мас вытащила третью диковину; *ketiga* – третий; *tiga* – три). Ia menebarkan biji-biji mentimun ajaib (она разбросала волшебные огуречные семена). Seketika tumbuhlah kebun mentimun yang sangat luas (тут же вырос /целый/ огород огурцов, очень широкий; *kebun* – сад; *плантация*). Raksasa sangat letih dan kelaparan (Великан очень устал и проголодался). Ia pun makan mentimun-mentimun yang segar itu dengan lahap (вот он /и стал/ поедать огурцы свежие с жадностью; *makan* – есть; *lahap* – жадный; *melahap* – пожирать). Karena terlalu banyak makan (из-за того, что объелся: «слишком много съел»), Raksasa tertidur (Великан уснул).

Tapi Raksasa sungguh kuat. Ia lagi-lagi hampir menangkap Timun Mas. Maka Timun Mas pun mengeluarkan benda ajaib ketiga. Ia menebarkan biji-biji mentimun ajaib. Seketika tumbuhlah kebun mentimun yang sangat luas. Raksasa sangat letih dan kelaparan. Ia pun makan mentimun-mentimun yang segar itu dengan lahap. Karena terlalu banyak makan, Raksasa tertidur.

Timun Mas kembali melarikan diri (Тимун Мас снова бросилась бежать). Ia berlari sekuat tenaga (она бежала изо всех сил; *kuat* – *сильный*; *tenaga* – *сила*; *активность*). Tapi lama kelamaan tenaganya habis (но некоторое время спустя, её силы иссякли; *habis* – *заканчиваться*). Lebih celaka lagi karena Raksasa terbangun dari tidurnya (а тут ещё и: «большее несчастье к тому же, потому что» Великан проснулся от своего сна). Raksasa lagi-lagi hampir menangkapnya (Великан опять вот-вот догонит её). Timun Mas sangat ketakutan (Тимун Мас сильно испугалась). Ia pun melemparkan senjatanya yang terakhir (она бросила своё оружие последнее), segenggam terasi udang (пригоршню креветочной приправы; *terasi* – *толчёные креветки или анчоусы*; *приправа к рису*; *udang* – *креветка*). Lagi-lagi terjadi keajaiban (снова произошло чудо). Sebuah danau lumpur yang luas terhampar (озеро из грязной жижи широкое разлилось; *danau* – *озеро*; *lumpur* – *грязь*). Raksasa terjerembab ke dalamnya (Великан упал в него). Tangannya hampir menggapai Timun Mas (его руки почти дотянулись до Тимун Мас; *tangan* – *рука*; *menggapai* – *дотянуться*). Tapi danau lumpur itu menariknya ke dasar (но это /озеро/ месиво засосало его на дно; *menarik* – *тянуть*; *tarik* – *на себя /надпись на двери/*). Raksasa panik (Великан испугался: «запаниковал»). Ia tak bisa bernapas (он не мог дышать; *bisa* – *мочь*), lalu tenggelam (а потом утонул).

Timun Mas kembali melarikan diri. Ia berlari sekuat tenaga. Tapi lama kelamaan tenaganya habis. Lebih celaka lagi karena Raksasa terbangun dari tidurnya. Raksasa lagi-lagi hampir menangkapnya. Timun Mas sangat ketakutan. Ia pun melemparkan senjatanya yang terakhir, segenggam terasi udang. Lagi-lagi terjadi keajaiban. Sebuah danau lumpur yang luas terhampar. Raksasa terjerembab ke dalamnya. Tangannya hampir menggapai Timun Mas. Tapi danau lumpur itu menariknya ke dasar. Raksasa panik. Ia tak bisa bernapas, lalu tenggelam.

Timun Mas lega (Тимун Мас обрадовалась /или вздохнула с облегчением/). Ia telah selamat (она осталась цела и невредима; *selamat* –

спастись; безопасный; поздравляю!; selamat siang – добрый день!). Timun Mas pun kembali ke rumah orang tuanya (Тимун Мас вернулась в дом своих родителей). Ayah dan Ibu Timun Mas senang sekali melihat Timun Mas selamat (отец и мать Тимун Мас были очень счастливы видеть Тимун Мас целой и невредимой; *senang – довольный; sekali – очень; melihat – видеть*). Mereka menyambutnya (они приветствовали её). “Terima kasih, Tuhan (спасибо, Боже). Kau telah menyelamatkan anakku (ты спас нашу дочь),” kata mereka gembira (сказали они радостно).

Timun Mas lega. Ia telah selamat. Timun Mas pun kembali ke rumah orang tuanya. Ayah dan Ibu Timun Mas senang sekali melihat Timun Mas selamat. Mereka menyambutnya. “Terima kasih, Tuhan. Kau telah menyelamatkan anakku,” kata mereka gembira.

Sejak saat itu Timun Mas dapat hidup tenang bersama orang tuanya (с тех пор Тимун Мас смогла жить в покое вместе со своими родителями). Mereka dapat hidup bahagia tanpa ketakutan lagi (они смогли жить счастливо и больше не бояться: «без страха больше»).

Sejak saat itu Timun Mas dapat hidup tenang bersama orang tuanya. Mereka dapat hidup bahagia tanpa ketakutan lagi.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на индонезийском языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»